

All Saints' Sunday

Year A

November 1, 2020

| | |
|---|-----------------------|
| <i>Praise Song: We Are Marching in the Light of God</i> | Online Video |
| The Collect of the Day | BCP 119 |
| <i>See Ye First</i> | Online Video |
| Psalms | 34:1-10, 22 |
| The Lesson of the Day | Matthew 5:1-12 |
| <i>I Want to Walk as a Child of the Light</i> | Online Video |
| Sermon | The Rev. Fennie Chang |
| The Nicene Creed | BCP 208 |
| The Prayers of the People | Slide |
| The Confession and Absolution | BCP 210 |
| The Peace | BCP 210 |
| Offertory Sentences | BCP 186 |
| <i>Thank You Lord</i> | Online Video |
| Prayer of Spiritual Communion | Slide |
| <i>For All the Saints</i> | Online Video |
| Blessing and Dismissal | BCP 216 |

| Date | Preacher/ Interpreter | LEM | Acolyte | Reader/ Prayer | Usher |
|---|--------------------------|---|---------|-------------------|-------|
| 11/1 (All Saints' Sunday) Bilingual Service | Mo. Fennie Chang | Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from Facebook | | | |
| 11/8 Bilingual Service | Mo. Fennie Chang | Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from Facebook | | | |

諸聖主日

甲年

2020年11月1日

| | |
|--------------------|---------------|
| 讚美詩：我們在主光中向前行----- | 網路影片 |
| 本日祝文----- | 公禱書 119 頁 |
| 先求神的國----- | 網路影片 |
| 詩篇----- | (34:1-10, 22) |
| 本日經課----- | (馬太福音 5:1-12) |
| 我要行走如光明之子----- | 網路影片 |
| 證道----- | 張信芬牧師 |
| 尼西亞信經----- | 公禱書 208 頁 |
| 會眾禱文----- | 幻燈片 |
| 認罪文----- | 公禱書 210 頁 |
| 平安禮----- | 公禱書 210 頁 |
| 奉獻詞----- | 公禱書 186 頁 |
| 感謝主----- | 網路影片 |
| 屬靈聖餐的禱告----- | 幻燈片 |
| 眾聖歌----- | 網路影片 |
| 祝福與遣散----- | 公禱書 216 |

| 日期 | 証道/翻譯 | 襄理 | 司從 | 經課/ 禱文 | 招待 |
|------------------------|-------|----|----|---------------------------|----|
| 11/1 (諸聖主日) 雙語崇拜 | 張信芬牧師 | | | 網路直播主日崇拜 早上十點臉書 | |
| 11/8 雙語崇拜 | 張信芬牧師 | | | 網路直播主日崇拜 早上十點臉書 | |

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Who Are Saints?”

- 1) Who are qualified to be called “saints”?
- 2) What do the Beatitudes have to do with the characters of “saints”?
- 3) What are the eternal rewards for “saints”?
- 4) Why are we celebrating All Saints’ Day?
- 5) What have you learned most from the message today?

「誰是聖人？」：

- 1) 誰有資格被稱為「聖人」？
- 2) 八福和「聖人」的性格有什麼關聯？
- 3) 「聖人」的永恆賞賜為何？
- 4) 為什麼我們要歡慶「諸聖節」？
- 5) 你從今天的信息中學習到最重要的功課是什麼？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: 2Kgs 王下 16-22; Hos 何 9-14; Jl 珥 1; Ps 詩 126-141

NT 新約: Ti 多 2-3; Phlm 門 1; Heb 來 1-4



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037
dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責:

Ms. Evelina Fradejas C/P 手機 626-825-9086
evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

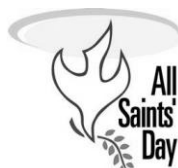
All Saints' Sunday, Year A

(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)

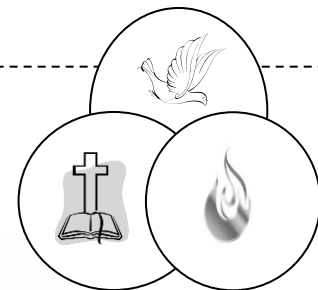
諸聖主日: 甲年

(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)

November 1, 2020



諸聖節



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

(No In-Person Worship until further notice)

Announcements for November 1, 2020

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to pray for all those impacted by this pandemic or natural disasters to be healed and for all the people of this nation to be united in peace and love.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended:** **There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship is live-streamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (4) & (7).**

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Wed Live-Streaming Bible Study/Evening Prayer Schedule:**

11/4, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom); **11/11, 6:30 pm:** Evening Prayer (Facebook). **All are welcome!**

(5) **Bishop's Gala Virtual Fundraiser with Presiding Bishop Michael Curry as keynoter:** Sat, 11/7, 6:00 pm. All are welcome to login for viewing via the diocese's Facebook page and YouTube channel.

(6) **Monthly Lay Eucharistic Visit Cancelled:** There won't be any lay Eucharistic visit until further notice.

(7) **November Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 11/19, 7pm:** this will be a virtual meeting on Zoom. All the committee members are to be online for the meeting, and anyone else interested is also welcome to join us.

(8) **Spiritual Formation (2): "Spiritual Healing" Postponed:** This formation class is postponed until further notice.

(9) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Rosie & Bas Lim; (3) Shirley Hovelsrud; (4) Jean & Tenbo Lo; Lily (kidney & liver); (5) Donna Edwards; (6) Jackie Gibson; (7) Lisa Zhang's family; (8) Pamela Popalan (breast cancer); (9) Roel Dalida; (10) Daniel Adams (eyes & kidneys); (11) Caryl Gonzales; (12) Moti; (13) Marjolyn Vielma (breast cancer); (14) Jim Wei's parents; (15) Deo Fradejas (recovery from stroke); (16) Dorothy Smith; (17) Evelina Fradejas; (18) Roger Magnuson; (19) Edgar Fradejas.

二零二零年十一月一日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 本週聖壇燭繼續為著所有被病毒疫情或天然災害所衝擊的人得醫治及美國所有百姓能在平安和愛中合而為一來代禱。

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** **所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停, 直到進一步消息公佈。主日十點崇拜透過臉書直播, 所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節, 請看家事公佈(4)&(7)。**

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **週三查經晚禱網路直播時間表:**

11月4日 – 晚上 6:30 查經團契 (Zoom); **11月11日** – 晚上 6:30 晚禱 (臉書)。歡迎參加!

(5) **主教募款特會由主席主教邁可柯利主講:** 週六, 11/7, 晚上 6:00。歡迎大家透過教區的臉書專區或 YouTube 頻道自由觀賞。

(6) **教會每月聖餐探訪取消:** 目前暫停聖餐探訪直到進一步的公告。

(7) **十一月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四, **11/19, 晚上 7:00**; 這是網路視訊會議, 所有委員務必參加; 其他有興趣會友也歡迎列席。

(8) **靈命塑造(2): 「屬靈醫治」延期開始:** 此課程暫時延期, 直到進一步的消息公佈。

(9) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間, 有任何需要, 還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) 林醫師和林景崑, (3) Shirley Hovelsrud, (4) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺), (5) Donna Edwards, (6) Jackie Gibson, (7) 張磊的家人, (8) Pamela Popalan (乳癌), (9) Roel Dalida, (10) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (11) Caryl Gonzales, (12) Moti, (13) Marjolyn Vielma (乳癌), (14) Jim Wei 的父母, (15) Deo Fradejas (中風恢復), (16) Dorothy Smith, (17) Evelina Fradejas, (18) Roger Magnuson, (19) Edgar Fradejas。

Collect for the All Saints' Sunday:

Almighty God, you have knit together your elect in one communion and fellowship in the mystical body of your Son Christ our Lord: Give us grace so to follow your blessed saints in all virtuous and godly living, that we may come to those ineffable joys that you have prepared for those who truly love you; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, in glory everlasting. Amen.

Revelation 7:9-17

After this I, John, looked, and there was a great multitude that no one could count, from every nation, from all tribes and peoples and languages, standing before the throne and before the Lamb, robed in white, with palm branches in their hands. They cried out in a loud voice, saying, "Salvation belongs to our God who is seated on the throne, and to the Lamb!" And all the angels stood around the throne and around the elders and the four living creatures, and they fell on their faces before the throne and worshiped God, singing, "Amen! Blessing and glory and wisdom and thanksgiving and honor and power and might be to our God forever and ever! Amen."

Then one of the elders addressed me, saying, "Who are these, robed in white, and where have they come from?" I said to him, "Sir, you are the one that knows." Then he said to me, "These are they who have come out of the great ordeal; they have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb. "For this reason they are before the throne of God, and worship him day and night within his temple, and the one who is seated on the throne will shelter them.

They will hunger no more, and thirst no more; the sun will not strike them, nor any scorching heat; for the Lamb at the center of the throne will be their shepherd, and he will guide them to springs of the water of life, and God will wipe away every tear from their eyes."

Psalms 34:1-10, 22

1 I will bless the Lord at all times;
his praise shall ever be in my mouth.

2 I will glory in the Lord;
let the humble hear and rejoice.

3 Proclaim with me the greatness of the Lord;
let us exalt his Name together.

4 I sought the Lord, and he answered me
and delivered me out of all my terror.

5 Look upon him and be radiant,
and let not your faces be ashamed.

6 I called in my affliction and the Lord heard me
and saved me from all my troubles.

7 The angel of the Lord encompasses those who fear him,
and he will deliver them.

8 Taste and see that the Lord is good;
happy are they who trust in him!

9 Fear the Lord, you that are his saints,
for those who fear him lack nothing.

10 The young lions lack and suffer hunger,
but those who seek the Lord lack nothing that is good.

22 The Lord ransoms the life of his servants,
and none will be punished who trust in him.

1 John 3:1-3

See what love the Father has given us, that we should be called children of God; and that is what we are. The reason the world does not know us is that it did not know him. Beloved, we are God's children now; what we will be has not yet been revealed. What we do know is this: when he is revealed, we will be like him, for we will see him as he is. And all who have this hope in him purify themselves, just as he is pure.

Matthew 5:1-12

When Jesus saw the crowds, he went up the mountain; and after he sat down, his disciples came to him. Then he began to speak, and taught them, saying:

"Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

"Blessed are those who mourn, for they will be comforted.

"Blessed are the meek, for they will inherit the earth.

"Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled.

"Blessed are the merciful, for they will receive mercy.

"Blessed are the pure in heart, for they will see God.

"Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.

"Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

"Blessed are you when people revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account. Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you."

諸聖主日祝文：

全能的上帝，你把蒙召的人，在你聖子我們主基督奧祕的身體裡，聯成一個彼此相通的團契；求主施恩，使我們因效法主聖徒一切的善行和敬虔的生活，就可得享主為誠實愛主的人所預備說不盡的喜樂；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

啟示錄 7:9-17

此後，我觀看，見有許多的人，沒有人能數過來，是從各國、各族、各民、各方來的，站在寶座和羔羊面前，身穿白衣，手拿棕樹枝，大聲喊著說：「願救恩歸與坐在寶座上我們的神，也歸與羔羊！」眾天使都站在寶座和眾長老並四活物的周圍，在寶座前，面伏於地，敬拜神，說：阿們！頌讚、榮耀、智慧、感謝、尊貴、權柄、大力都歸與我們的神，直到永永遠遠。阿們！長老中有一位問我說：「這些穿白衣的是誰？是從哪裡來的？」我對他說：「我主，你知道。」他向我說：「這些人是從大患難中出來的，曾用羔羊的血把衣裳洗白淨了。所以，他們在神寶座前，晝夜在他殿中事奉他。坐寶座的要用帳幕覆庇他們。他們不再飢，不再渴；日頭和炎熱也必不傷害他們。因為寶座中的羔羊必牧養他們，領他們到生命水的泉源；神也必擦去他們一切的眼淚。」

詩篇 34:1-10, 22

34:1 我要時時稱頌耶和華；讚美他的話必常在我口中。
34:2 我的心必因耶和華誇耀；謙卑人聽見就要喜樂。
34:3 你們和我當稱耶和華為大，一同高舉他的名。
34:4 我曾尋求耶和華，他就應允我，救我脫離了一切的恐懼。
34:5 凡仰望他的，便有光榮；他們的臉必不蒙羞。
34:6 我這困苦人呼求，耶和華便垂聽，救我脫離一切患難。

34:7 耶和華的使者在敬畏他的人四圍安營，搭救他們。

34:8 你們要嘗嘗主恩的滋味，便知道他是美善；投靠他的人有福了！

34:9 耶和華的聖民哪，你們當敬畏他，因敬畏他的一無所缺。

34:10 少壯獅子還缺食忍餓，但尋求耶和華的甚麼好處都不缺。

34:22 耶和華救贖他僕人的靈魂；凡投靠他的，必不致定罪。

約翰壹書 3:1-3

你看父賜給我們是何等的慈愛，使我們得稱為神的兒女；我們也真是他的兒女。世人所以不認識我們，是因未曾認識他。親愛的弟兄啊，我們現在是神的兒女，將來如何，還未顯明；但我們知道，主若顯現，我們必要像他，因為必得見他的真體。凡向他有這指望的，就潔淨自己，像他潔淨一樣。

馬太福音 5:1-12

耶穌看見這許多的人，就上了山，既已坐下，門徒到他跟前來，他就開口教訓他們，說：

虛心的人有福了！因為天國是他們的。

哀慟的人有福了！因為他們必得安慰。

溫柔的人有福了！因為他們必承受地土。

飢渴慕義的人有福了！因為他們必得飽足。

憐恤人的人有福了！因為他們必蒙憐恤。

清心的人有福了！因為他們必得見神。

使人和睦的人有福了！因為他們必稱為神的兒子。

為義受逼迫的人有福了！因為天國是他們的。

「人若因我辱罵你們，逼迫你們，捏造各樣壞話毀謗你們，你們就有福了！應當歡喜快樂，因為你們在天上的賞賜是大的。在你們以前的先知，人也是這樣逼迫他們。」